

## MuTra Doktorandenkolleg - Seminar 25./26.06.2010

### *P r o g r a m m*

**Gebäude E1 1 (Informatik) – Konferenzsaal 407 (4. Stock)**

9 - 17h

#### **ReferentInnen**

Prof. Dr. Lutz Götze

Prof. Dr. Annely Rothkegel

Dr. Ryuko Woirgardt

#### **Gesamtleitung**

Prof. Dr. Heidrun Gerzymisch

in Verbindung mit dem Graduiertenprogramm der Universität des Saarlandes  
GradUS und dem Centre for e-Learning Technology CeLTech

### **Freitag, 25.06.**

09:00 - 10:30 Uhr Begrüßung und Einführung  
Überlegungen zum Kulturbegriff in der Translationswissenschaft  
Prof. Dr. Heidrun Gerzymisch-Arbogast

11:00 – 12.30 Uhr Interkulturelle Vorstellungswelten  
dargestellt an japanisch-deutschen Beispielen  
Dr. Ryuko Woirgardt/Prof. Dr .Annely Rothkegel

14:00 - 17:00 Uhr Wie manifestiert sich Kultur in Text, Diskurs und Medien?  
Work-in-Progress

DoktorandInnen arbeiten mit den ihren Dissertationsprojekten zugrundeliegenden Kulturbegriffen unter besonderer Berücksichtigung atomistischer, hol-atomistischer und holistischer Dimensionen

18 Uhr Gastvortrag  
Prof. Dr. Lutz Götze  
***Erkenntnisstreben und Kulturen-Reflexionen zwischen Orient und Okzident***

## Samstag, 26.06.

09:00 - 12:00 Uhr Workshop mit Prof. Dr. Lutz Götze

Kulturbegriff-Neue Denkansätze (im Streitgespräch)

Grundlage: Lutz Götze (2009) „Multikulturalismus, Hyperkulturalität und Interkulturelle Kompetenz" InfoDaf 36, 4, 2009, S. 325-333.

Mittagspause und Besuch der Veranstaltungen zum **Tag der Offenen Tür**

14:00 – 15:00 Uhr Von der Kultur in der einzelnen Metapher (atomistische Sicht) zur holistischen Vorstellung und Interpretation über die Kulturmanifestation als Norm (hol-atomistische Sicht).  
(Gruppenarbeit)

15:30 – 17:00 Uhr Ergebnisse und Diskussion

### Literatur:

- Götze, Lutz (2009). „*Multikulturalismus, Hyperkulturalität und Interkulturelle Kompetenz*" InfoDaf 36, 4, 2009, S. 325-333.
- Gerzymisch-Arbogast (2003): „*Norm and Translation Theory*“: Some Reflections on Its Status, Methodology and Implications". In Klaus Schubert (Hsg): Übersetzen und Dolmetschen. Modelle, Methoden, Technologie. Tübingen:Narr
- Gerzymisch, Heidrun/Mudersbach, Klaus (1998): *Methoden des wissenschaftlichen Übersetzens* (= UTB 1990). Tübingen et al.: Francke.
- Georgios Floros (2003): „*Kulturelle Konstellationen in Texten und ihre Übersetzung*“ Tübingen:Narr. Jahrbuch Übersetzen und Dolmetschen